

IMAGINING FRANCE: Imagining the Outsider's View in Eighteenth-Century France

Tutor: Dr Ann Lewis (a.lewis@bbk.ac.uk)

Handout for Seminar 3:

Seminar overview

- *The Ingenu* continued - the global structure of the text:
 - How many major sections would you divide it up into (and why)?
 - How does the tone change in each part?
 - Does each part suggest a different kind of cultural critique?
- Which characters 'learn' something and change over the course of the text?
- Conclusion: how would you say the text negotiates the antithesis between 'savage'/'primitive' virtues, and those of 'French civilization' – is there any shift in perspective as the text (and the character of the Ingenu evolves?)
- INTRO to Mme de Graffigny and the *Letters of a Peruvian Woman*
 - Warm up exercise: what does *Lettres d'une Péruvienne* have in common with Voltaire's *L'Ingénu*? What is different? Write down a list of three similarities and differences : think about formal qualities, style, characterization, elements of cultural critique, etc.)
 - Mini-lecture: Graffigny and *Lettres d'une Péruvienne* (Graffigny's *œuvre*, editions of *LP*, its reception, the epistolary style, the epistolary novel: love stories and philosophical content)
 - Class discussion: the epistolary style (discussion of quotation 3)

Other texts mentioned

- Graffigny, *Cénie* (1750)
- Montesquieu, *Lettres Persanes* (1721, rev. ed. 1754)
- Voltaire, *Lettres philosophiques* (1734)
- Graffigny, *Lettres d'une Péruvienne* (1747, rev. ed. 1752)
- Rousseau, *Julie, ou La Nouvelle Héloïse* (1761)

Quotations from the lecture

1. Mme de Genlis (on *LP*): 'These letters, with their harmonious and touching style, contain a host of delicately nuanced thoughts, expressed with grace and sensibility'

[Ces lettres dont le style a tant de douceur et d'harmonie, sont remplies de pensées délicates, exprimées avec grâce et sensibilité [...]]

2. L'abbé Joseph de la Porte (1749, on *LP*): 'This work is a kind of epistolary novel, in which, in the form of letters and in the style of her country, a young Peruvian woman combines the story of her loves with a fine and ingenious critique of the character and manners of our nation. [...] What predominates in the work is the sentiment of *tendresse* as experienced for the first time by a heart previously untouched by love, and which is represented in a wholly new way. [...] Zilia's pen sheds a new light on everything.'

['Cet ouvrage est une espèce de roman épistolaire, où en forme de lettres, et en style de son pays, une jeune Péruvienne mêle au récit de ses amours, une critique fine et ingénieuse des mœurs et du caractère de notre nation. [...] Ce qui domine dans cet ouvrage, est un sentiment de tendresse qu'éprouve pour la première fois un cœur tout neuf, et qui s'exprime d'une manière toute nouvelle. [...] Tout devient neuf sous la plume de Zilia.']

3. Louis Boulloud Mermet: 'Do you like the simple and naive style? Do you like seeing the tableau of our manners painted artlessly, and the human heart laid bare? All these charms are best enjoyed in the epistolary genre, where the writer admits the reader into his/her most intimate confidence, nature speaks with candour, and humankind shows itself in a most agreeable light'

['Aime-t-on le simple, & le naïf? Se plaît-on à voir le tableau des mœurs dessiné sans art, & à considérer le cœur humain lorsqu'il se montre à découvert? On ne saurait mieux goûter tous ces charmes que dans le genre épistolaire, où l'écrivain admet le lecteur dans la plus intime confidence, où la nature s'exprime avec tant de candeur, où l'homme se peint lui-même si agréablement.'] (*Essai sur la Lecture et sur la Bibliomanie, Où il est traité du Choix, du bon Usage, et de l'Abus des Livres*, 1765)

4. 'If truth deviates from what is considered plausible, it normally loses its credibility in the eyes of reason, but this loss is not irreversible; but if it runs counter to prejudice however slightly, it is rarely granted leniency in that court.'

['Si la vérité, qui s'écarte du vraisemblable, perd ordinairement son crédit aux yeux de la raison, ce n'est pas sans retour; mais pour peu qu'elle contrarie le préjugé, rarement elle trouve grâce devant sa Tribunal.'] (*LP*, 'Foreword' ['Avertissement'])

5. 'But prejudiced in our own favour as we invariably are, we recognize merit in other nations only insofar as their customs are similar to ours, and their language resembles our own way of speaking.'

['Nous n'accordons du mérite aux autres nations, qu'autant que leurs mœurs imitent les nôtres, que leur langue se rapproche de notre idiome.'] (*LP*, 'Foreword' ['Avertissement'])